**Tekstmateriaal bij:**

**Kristoffel Demoen**

***Verzen bij Lucianus***

**in: *Kleio*, 51/1-2 (2022), p. 68-73.**

-De Griekse teksten werden ons door de auteur bezorgd.

-De vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

**T1. DBBE Type 5627**

Εἰς τὴν ἑαυτοῦ βίβλον

Λουκιανὸς τάδ᾽ ἔγραψα, παλαιά τε μωρά τε εἰδώς·

μωρὰ γὰρ ἀνθρώποις καὶ τὰ δοκοῦντα σοφά,

κοὐδὲν ἐν ἀνθρώποισι διακριδόν ἐστι νόημα·

ἀλλ᾽ ὃ σὺ θαυμάζεις, τοῦθ᾽ ἑτέροισι γέλως.

Over zijn eigen boek

Ik, Lucianus, bekend met wat oud en wat dwaas is, ik schreef dit.

Weet: voor mensen is dwaas zelfs wat wijs lijkt te zijn,

en onder mensen bestaat er geen opvatting die absoluut is.

Iets krijgt van jou veel respect? Anderen lachen ermee.

**T2. DBBE Type 29747**

Εἰς Λουκιανόν

Ῥήτωρ, σοφιστής, ἀλλὰ καὶ λογογράφος,

ῥήτωρ μέγιστος ὅλων τε τῶν ῥητόρων,

ῥήτωρ ἀγαθός, πρηστήριος τὴν φύσιν,

ῥήτωρ δεξιός, ἔμπλεως κομπασμάτων,

ῥήτωρ ἀληθὴς τοὺς θεωνύμους ὅλους

πιμπρῶν, ἀναιρῶν, ἐκτεφρῶν πολυτρόπως

λόγοις μυρίοις ἐν συνετῇ καρδίᾳ.

Over Lucianus

Een retor, een sofist, en bovendien auteur,

de grootste retor onder alle redenaars,

een goede retor, met een gloedvolle natuur,

een knappe retor, zelfvoldaan, grootsprakerig,

een ware retor die het pseudopantheon

zeer vindingrijk verbrandt, vernietigt en verast

in zijn ontelbare geschriften vol vernuft.

**T3. DBBE Type 4760**

Ἐπίγραμμα, ὃ ἐπέγραψε Λουκιανὸς ἐν στήλῃ βηρύλλου λίθου πρὸς τῷ λιμένι τῆς τῶν μακάρων νήσου, ποιηθὲν αὐτῷ παρ' Ὁμήρου.

Λουκιανὸς τάδε πάντα φίλος μακάρεσσι θεοῖσιν

εἶδέ τε καὶ πάλιν ἦλθε ἑὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.

Epigram dat Lucianus liet graveren op een zuil van beryl in de nabijheid van de haven van het eiland der gelukzaligen. Het epigram was voor hem geschreven door Homerus:

Hier was te gast Lucianus, een vriend van de zalige goden.

Alles bekeek hij en keerde dan terug naar het land van zijn vader.

**T4. DBBE Type 7010**

Γῆς ἐπέβην γυμνὸς γυμνός θ᾿ ὑπὸ γαῖαν ἄπειμι·

καὶ τί μάτην μοχθῶ γυμνὸν ὁρῶν τὸ τέλος;

Naakt kwam ik op deze aarde, en naakt zal ik haar weer verlaten.

Waarom dan sloof ik mij uit? Naakt is het nakende eind.

**T5. DBBE Type 32243**

Ὡραῖα πάντα καὶ ἀττικισμοῦ πλήρη.

Da's allemaal heel mooi, het Attisch is perfect.

**T6. DBBE Type 32265**

Οὕτως ὄναιο, γόης καὶ πλαστογράφε.

Proficiat, jij charlatan en leugenaar.

**T7. DBBE Type 32274**

Μέχρι τίνος; Οὐ παύσῃ, ματαιολόγε;

Hoe lang nog? Stop je nooit met dat futiel geklets?